

# NUገጋጋ ጭ ጭ ጭ

Nyam kok ob feገ lele eገገ ab

**1** 1 Nuገጋጋ ጭ a, Nyam kok afr lele wus abጥ.

2 Usu a feገ anገ foገ, ob kaka anm af; eገገ ow el ncebn ek'ubur mijጋጋm bribri gbelt a es, eገገ Nyam ec'Abገ am ayuጥ mijጋጋm ab af. 3 Nyam dad nine: «Ke usuayl éy ጋkm!» Eገገ usuayl ey ጋkm.

4 Nyam ekn eke usuayl akpl, eገገ l'ok usuayl lele ncebn ab ereb.

5 Nyam ew usuayl a nin “Lገገ owr” eገገ l'ew ncebn a nin “Lገገuk”. Eገገ ncebles lele ibribri ab anገ. Ow el lገገ krekr'ém.

6 ጭeny Nyam dáጥ nine: «Ke erebጥ nyam áገገ, céጥ mij a sakp yony!» 7 Eገገ Nyam ew el ereb; mij nyam anገ afr, eገገ mij nyam anገ

wus. 8 Nyam ew ereb a nin, “Afr”. Eገገ ncebles lele ibribri ab anገ. Ow el seገገ yony ጭ.

9 Eገገ ጭeny Nyam dad nine: «Ke mij a feገ ek'anገ a éጥ as luku áገገ usu nyam, ke usu wewé éy ጋkm!» Eገገ ow el eben. 10 Nyam eገገ usu wewé a “Wus” eገገ l'esገ mij a “Okij.” Eገገ Nyam ekn eke na yeji akpl.

11 ጭeny Nyam dad nine: «Ke wus éli suw: ke ekገey áገገ eke b'ጋsu eገbey iju; ke ekገ yeji áገገ eke b'ጋsu ey iju. Ke el ጭ e nyam nyam ጋsu in obi ec'ey ek'ow it e li k'ጋsu a!» Eገገ ow el eben. 12 Wus eli suw akpasu akpasu: ekገey anገ eke b'ጋsu eገbey iju, ekገ yeji anገ eke b'ጋsu ey iju. El ጭ e nyam nyam b'ጋsu in obi ec'ey ek'ow it eke li k'ጋsu a. Eገገ Nyam ekn eke na yeji akpl. 13 Eገገ ncebles lele ibribri ab anገ. Ow el seገገ nyahan ጭ.

14 Nyam dad nine: «Ke usuayal mob áገገ afr, céጥ lገገ owr lele lገገuk ab. Usuayal mob na b'ow el menyewr, seገገ seገገ, akpo akpo lele Nyam nuገገገ ec'esገbegbl e seገገ seገገ ab eci. 15 Ke usuayal mob na áገገ afr áጥ ayal wus!» Eገገ ow el eben. 16 Nyam kok usuayal

---

†1.1 Wel ጋtu eke wel ki dad ese: *Lገገ eke Nyam k'ob nuገ kok afr lele wus ab a, usu a feገ anገ foገ, ...*

†1.2 *mijጋጋm bribri gbelt a el mij ligbelt. Ow el ncebn usu eke ebre eyገ e tutr ጭ a, el usu ገገገ eke low ገገገ kok feገ e lec b'anገ ow.*

†1.2 *Nyam ec'Abገ am ayu oglog Nyam e sel am fuf... oglog Nyam e lef am elu...*

†1.6 *Lel non es a ec'a, ereb el afr na ek'ibn es ese bin ikገ af, ese jawie kpok af, ke cec afr lele wus ab e mij. In ec'ew anake wel b'ekn milél lele awl ab a. Mጋjukru ጭ wel b'esገ'n Nyam afr.*

NUḶḶOB 1-2

mob eḡbel yony a. Ligbel a ligbn, ek'ew leḡḡ owr es, likekli a awl, ek'ew leḡḡuk es. Eṡṡ li kok milél yeji l'igḡ af. <sup>17</sup> Nyam ew el es afr eke -li k'ayal wus, <sup>18</sup> ke ligbn áfḡ leḡḡ owr, ke awl lele milél ab áfḡ leḡḡuk em; ke ow céc usuayl lele ncebn ab. Eṡṡ Nyam ekn eke na yeji akpl. <sup>19</sup> Eṡṡ ncebles lele ibribr ab anḡ. Ow el seḡḡ yar em.

<sup>20</sup> Emeny Nyam dad nine: «Ke mob akpasu akpasu ek'anḡ owr ese ɔcn lele midey ab af áḡḡ mij em nɔnɔ, ke ɔr áḡḡ afr ám ayu wus af!» <sup>21</sup> Nyam kok midey eḡḡḡ eḡbel lele midey ejeci ek'anḡ mij em ke b'ifl mij em, lel'ɔr akpasu akpasu ek'anḡ afr ab. Nyam ekn eke na yeji akpl. <sup>22</sup> L'edḡ wél ɔwrɔ eṡṡ li dad nine: «Ke mob feḡ ek'anḡ mij em a kókarir el ɔfr, ény bobn, éb es. Ke ɔr yeji ény bobn wus na af!» <sup>23</sup> Eṡṡ ncebles lele ibribr ab anḡ. Ow el seḡḡ yen em.

<sup>24</sup> Eṡṡ emeny Nyam dad nine: «Ke midey midey feḡ lele moyu moyu feḡ lele el eke b'erir es ab ók ɔkm wus af! Baḡḡ ndey, eḡbel lele ekekey ab, akp em ndey, eḡbel lele ekekey ab, ec'akpasu akpasu!» Eṡṡ ow el eben. <sup>25</sup> Eben eke Nyam kok midey midey feḡ, moyu moyu feḡ, lele el eke b'erir es wus af ab ana. Eṡṡ l'ekn eke na yeji akpl.

<sup>26</sup> Sica Nyam dad nine: «Si kók eḡḡ áḡḡ ese ey af, ót ey es, yec'etḡ ke l'éw ɔcn, ɔr, baḡḡ ndey, moyu moyu feḡ lele el eke b'erir es wus af ab ab es!»

<sup>27</sup> Eṡṡ Nyam kok eḡḡ eke k'anḡ ese in af.

Li kok ow ek'ow k'ot Nyam es;

li kok wél igḡ lele yow ab.

<sup>28</sup> Nyam edḡ el ɔwrɔ eṡṡ dad nine: «Èwr ey nɔnɔ, èny n boban, èbr es wus na af nimum! Ke éwr wus na es: ɔcn ek'anḡ okij em, ɔr ek'anḡ afr lele midey feḡ ek'anḡ wus na af ab ab, feḡ áḡḡ ɔny ec'esew em!»

<sup>29</sup> Eṡṡ emeny Nyam dad nine: «Kin obij eke m'am ɔḡ ɔny, ek'el suw feḡ ek'anḡ wus af ke b'ɔsu ey, lel'ekḡ akpasu akpasu eke b'anḡ ókɔk em ab. Kin, feḡ el ɔny ec'obij!» <sup>30</sup> M'am ɔḡ midey ek'anḡ wus, ɔr ek'anḡ afr, lele moyu eke b'erir es wus wus, ke anḡ owr a, suw owr él el ec'obij.» Eṡṡ ow el eben. <sup>31</sup> Eṡṡ Nyam ekn ów a feḡ eke li kok a. Eṡṡ l'uw any eke ow akpl tasi. Eṡṡ ncebles lele ibribr ab anḡ. Ow el seḡḡ nɔhɔn em.

**2** <sup>1</sup> Eben eke Nyam uwar afr lele wus, lele mob feḡ ek'anḡ em a eci kok ana. <sup>2</sup> Eke li kok mob a feḡ uwr a, l'eb sel seḡḡ lobḡ em. <sup>3</sup> Na sosiem Nyam edḡ

seḡḡ loḅḡ em na ɔwro, etḡ l'ayal  
ow l'oc l'ew saw, aḡke leḡḡ na em  
anake Nyam eb in e juma feḡ e li  
kok l'uwar a eci sel a.

**Eḁen eḡb ɔgm**

4-5 Kin afr lele wus ab e Nyam  
kok a eci low: leḡḡ eke Admaga  
Nyam† kok afr lele wus ab a, ekḡ  
lele suw kaka ab anm elim okm  
ɔkm, aḡke Admaga Nyam k'ɔɔm  
abusu eke nyam k'an ok mij wus;  
etḡ eḡḡ yeḡi anm e ki kok ob wus  
af. 6 Gbeḱɔ mij akpasu mum anḡ  
wus em am ewl ok ɔkm ɔpar wus  
es. 7 Sica Admaga Nyam oc wus e  
siflesl kok eḡḡ†. Etḡ li fuf ow  
owranḡ e sel loḅḡ em, etḡ eḡḡ el  
eḡḡ ek'anḡ owr.

8 Emeny Admaga kok eḡb ɔgm  
mamn nyam usu eke wel b'eseḡ  
Eḁen, ek'anḡ yogḡ eke ligbn b'ey  
ɔkm a. Yogḡ anake l'ew eḡḡ eke li  
kok a es a. 9 Yogḡ. Admaga  
Nyam kok ekḡ akpasu akpasu eli  
ok ɔkm: ekḡ amamn eke b'ɔsu ey  
iju amamn. ɔgm arahn a, seleḡḡ e  
likḡ lele likḡ eke b'ɔḡ eḡḡ uw low  
mamn lele low ḡḡḡ ab any eli ok  
ɔkm.

10 Yogḡ a, mijewl mij nyam am  
ewl ɔpar Eden eḡb ɔgm wus a es,  
etḡ mij a ok ál yar. 11 Mij lal  
krekre a, wel b'eseḡ'n Pishon. In  
anake l'iwr l'ubr Havila e wus ab  
em, yogḡ eke wel b'eseḡ sika a.

12 Yogḡ anake wel b'eseḡ sika  
mamn tasi a. Yogḡ ce likḡ mij  
ḡḡatḡa eke b'ɔḡḡ lele lebn mamn  
“onis” ab anḡ. 13 Mij lal yony em  
a, wel b'eseḡ'n Gihon; in anake  
l'iwr l'ubr Kush e wus ab em a.  
14 Mij lal nyahan em a, wel  
b'eseḡ'n Tigr; li b'igḡ Ashur† ee'eb  
gbel ab em, l'ewl n'im l'ok yogḡ a  
eke ligbn b'ey ɔkm ee'ogog a. Etḡ  
mij lal yar em a, wel b'eseḡ'n Efrat.

15 Admaga Nyam oc eḡḡ ew  
Eḁen eḡb ɔgm a yec'etḡ ke n'am  
kok juma eḡb ɔgm a, ke n'am ɔsu.  
16 Etḡ Admaga Nyam ɔḡ eḡḡ ol  
dad'r nine: «ɔtu ek'ij ɔgm a  
ec'ekḡ a feḡ ee'ey a, gbeḱɔ likḡ na  
17 eke b'ɔḡ eḡḡ uw low mamn lele  
low ḡḡḡ ab any a, m'edḡḡ; k'ij.  
Aḡke leḡḡ e b'ow ij a, nawre tasi  
b'ow el eḡḡ e b'uw.»

18 Emeny Admaga dad in obi  
em nine: «Ow akplm eke eḡḡ  
k'anḡ in ɔony. Kɔ m'ow mi kok  
lawl nyam akr'r af anḡ ese in af,  
elum'n abu.» 19 Admaga Nyam itl  
wus kok midey lele ɔr ek'anḡ afr

†2.4 *Admaga*: Ebre em a *Yaweh*; ow el  
Nyam e nin eke yeḡm eḡḡ eke k'eseḡ in  
ɔkmok 3.13-15.

†2.7 Ebre em a, wus ke *adamah*, etḡ eḡḡ  
ke *adam*;

†2.14 *Ashur* el Asiri e baḡḡ ligbel a eci nin.  
oglog Asiri wus af eci nin.

ab, etḡ l'ot wəl l'ow li yegm eḡḡ yec'etḡ ke l'ėkn elcl'cke ow b'ow okr mob a en, ke ob feḡ ek'anḡ owr a ij nin eke eḡḡ b'ow ɔḡ'n a, ėl in eci. 20 Etḡ eḡḡ ok baḡn ndey, akp em ndey, lele ɔr ek'anḡ afr ab en. Kɔ in obi n'ehnm lawl eke k'anḡ ese in af, eke k'elumn'abu. 21 Na sosiem Admaga Nyam ew eḡḡ memn af, etḡ eḡḡ eru memn afḡn es. Nyam oc in e menikḡ luw nyam, etḡ li kok sos meḡl ɔkr ow ec'usu a es. 22 L'oc menikḡ luw a li kokr yow, etḡ l'oc yow a l'ow li yegm igḡ. 23 Eke igḡ ekn yow a, sos-em ɔdu'r toḡ, nine:

«Oy! sica kin eḡḡ eke ot'm es,  
eli sos ese em af!  
Wəl b'ow eḡḡ'n "yow"†,  
aḡke igḡ em wəl kok'r.»

24 Na sosiem anake igḡ b'r'bi yow a, ke n'ḡḡbḡn es lele lis ab ec'akḡ, ke -l'okr af -l'el sos meḡl nyam.

25 Legḡ ab em a, igḡ a lele yow ab ab anḡ sos ɔfr, etḡ -l'uwmn ės kaka any.

Nyam ogḡ igḡ lele yow ab eḡb ɔgm a

**3** 1 Midey feḡ eke Admaga kok anḡ akp em a, lorgn anake el el em e kprakpru ligbel a. Legḡ nyam lorgn ow eḡn yow etḡ n'am ibrm ow l'ese: «Kɔ nawre tasi, Nyam eḡn ɔny ɔgm na ec'ekḡ a ec'ey a feḡ ec'ij ee?» 2 Etḡ yow ɔdu eb dad'r nine: «Ḥḡaḡ, si b'ij ekḡey a feḡ ek'anḡ ɔgm a. 3 Gbeko na ek'anḡ ɔgm aragḡn a, Nyam dad ey nine: "k'ijr; k'itḡnin abu bobo yeji. Eke ijr a, b'ow uwr!"» 4 Etḡ lorgn dad yow nine: «Yadḡ! K'ow uwmn. 5 Kɔ Nyam dad eḡen, aḡke l'uw any eke legḡ eke b'ow ijr a, b'ow ekan es, uwr low mamn lele low ḡḡḡ ab any ese Nyam in obi in obi af.» 6 Yow a ekn eke likḡ a ec'ey a b'ey nyamn em, etḡ akpl iju ek'ɔḡ eḡḡ nuḡ emɔny lele sewr ab. Etḡ ow ec'ij aw'r. Li kpab l'ij, etḡ n'ɔḡ eḡ yeji ek'anḡ in ab a ij. 7 Kpekḡ -n'am ekn es el yony mum, etḡ -l'uw any yeji eke -n'anḡ sos ɔfr, etḡ -li kprakpab babm e likḡ e suw a -li gigḡ -l'ok er er.

8 Neebles em eke lef dra am fuf a, igḡ lele yow ab iri Admaga Nyam ek'am nyinymn es eḡb ɔgm a eḡ, etḡ -l'uru -n'im -li lɔl es ɔgm a ec'ekḡ ew, yec'etḡ ke Admaga Nyam k'ėknm el. 9 Admaga Nyam eḡḡ eḡḡ etḡ ibrm'n: «Kɔ bogḡ anḡ

†2.23 yow: Ebre em a, yow e nin el *isha* aḡke *ish* ek'el igḡ em anake Nyam oc kokr yow a.

ee?»<sup>10</sup> L'odu l'eb li dad nine:  
 «M'iri'ḡ lebl eḡb ɔḡm a, etḡ erḡn  
 ɔny'm. M'im mi ləl es aḡke m'ang  
 sos ɔfr.»<sup>11</sup> Etḡ Admaga Nyam  
 dad'r nine: «Bwo yeḡm'ḡ eke anḡ  
 sos ɔfr ee? Kɔ likḡ a eke m'edḡn e  
 k'ijm a, ek'ij ee?»<sup>12</sup> Igḡ a dad'r  
 nine: «Yow a cē eke ɔḡ'm anḡ'm  
 saw a anake ɔḡ'm, ke m'ij a.»  
<sup>13</sup> Etḡ Admaga dad yow nine: «Kɔ  
 bla etḡ kok low na?» Etḡ yow dad  
 nine: «Lorḡn anake eju'm, ke m'ij  
 a.»<sup>14</sup> Admaga dad lorḡn nine:  
 «Eke kok eḡen a, m'ofn'ḡ  
 midey midey fēḡ em.  
 Ḥ ɔny cē b'ow erir es wus  
 lok lok,  
 etḡ b'ow emn siflefl sēḡ fēḡ  
 ḡ ee'owranḡ em.  
<sup>15</sup> M'ow m'ew ɔny ifanin es,  
 ḡ lorḡn lele yow ab ee'aranḡ.  
 yow ee'ey lele alaw ab†,  
 lele ḡ lorḡn ee'ey lele alaw  
 ab ee'aranḡ toḡ godo godo.  
 -Li b'ow -li bobm'ḡ nuḡ es,  
 etḡ ḡ yeji b'ow uḡḡ el lakr  
 cece.»  
<sup>16</sup> Yow ee'a, Nyam dad'r nine:  
 «Ḥ e lok ab anḡ em a,  
 b'ow ij ḡbre nɔnɔ ḡbuḡ ke éw

iy ok wus.  
 Etḡ acḡ ab ee'ang b'ow aw'ḡ,  
 ḡbeko in, li b'ow l'ew'ḡ es.»  
<sup>17</sup> Igḡ ee'a, Nyam dad'r nine:  
 «Eluam im etḡ iri ayḡ ee'a, ij  
 likḡiy a eke m'edḡn'ḡ a.  
 Na sosiem m'ofn wus ḡ  
 sosiem.  
 B'ow ij ḡbre ḡbuḡ ke éḡn obij  
 wus af,  
 ḡ ee'owranḡ em.  
<sup>18</sup> Wus b'ow eli ḡḡoj lele kati  
 ab;  
 etḡ b'ow im ij suw ek'anḡ  
 akp em.  
<sup>19</sup> Ḥ e law esedḡ em ḡbuḡ etḡ  
 b'ow eḡn ob ij toḡ bake éwl  
 meny im wus em,  
 yogḡ eke anḡ ow a,  
 aḡke ḡ wus e siflefl,  
 etḡ b'ow ewl im siflefl em.»  
<sup>20</sup> Igḡ, Adam, ew ey nin Ew†  
 ek'el yandre em owranḡ; aḡke in  
 anake l'el aḡḡ ek'anḡ owr a fēḡ  
 ee'el lis a.<sup>21</sup> Etḡ Admaga Nyam  
 oc ndey lel ḡḡḡ ob sosew ew  
 Adam lele ey Ew ab sos.  
<sup>22</sup> Etḡ sica nine: «Ekn, eḡḡ anḡ  
 ese ey em e nyam af, aḡke l'uw  
 low mamn lele low ḡuḡ ab any ḡ.  
 S'éḡḡn ke li k'ijm owranḡ e likḡ a

†3.15 yow ee'ey lele alaw ab: Ebre em a,  
 "egbewl". Odad nyam a cē el: "ey nɔnɔ"; ow  
 ɔtu ek'el "iy nyam". Aḡḡ beb b'ekn ese ly a  
 eke akm low fēḡ es (Krist), ke b'ow akm  
 lorḡn (Aḡn) es a. Rom. 16.20; Eisekn 12.9;  
 20.2.

†3.20 Ew: nin eke Adam ew in e yow a.  
 Ebre em a. Ew e nin a Havvah; Havvah  
 b'ikḡ ese Haya af ek'el yandre em  
 "owranḡ".

NUŊOB 3-4

bake n'ánŋ owr godo godo.»

23 Eβen a, Admaga Nyam oŋŋ eŋŋ  
Eden egb oŋm a yec'etŋ ke n'ím li  
kók wus juma; wus a eke Nyam oc  
kok'r ab af. 24 Eke l'ogŋ eŋŋ egb  
oŋm a, l'ok \*Sherubenel es lisany  
a, yogŋ e ligbn b'ey okm ec'ogog  
a, am osu seleŋn e likŋ a ec'ejagb  
a. Yogŋ ce, lab any yony ek'am  
ŋeŋn ese al af am iwr elul em, osu  
seleŋn e likŋ ec'ejagb a.

**Traduction préparée par  
l'Equipe de Traduction de la Bible  
en Adioukrou  
B.P. 61 DABOU COTE D'IVOIRE**

**l'Association Ivoirienne  
pour la Traduction de la Bible  
08 B.P. 857  
ABIDJAN 08 COTE D'IVOIRE**

**Illustrations par Horace Knowles  
Copyright British and Foreign Bible Society,  
London, England, 1954, 1967, 1972**